

面试实例 1

专业：日耳曼语言文学

学习时间：本科学制的第 7 学期

考官到等候间叫考生，请他进入答题间。考生在答题间回答如下的书面问题：

Weltende

Dem Bürger fliegt vom spitzen Kopf der Hut,
In allen Lüften hallt es wie Geschrei.
Dachdecker stürzen ab und gehn entzwei,
Und an den Küsten - liest man - steigt die Flut.

Der Sturm ist da, die wilden Meere hupfen
An Land, um dicke Dämme zu zerdrücken.
Die meisten Menschen haben einen Schnupfen.
Die Eisenbahnen fallen von den Brücken.

问题 1：这首诗描述了什么？

问题 2：您认为这首诗属于哪个时代？

（考生如果不知道答案或者不太清楚知道答案都没有关系。）

解答：这是作家 Jakob van Hoddis 的诗，是 Kurt Pinthus 1920 年出版的诗选 „Menschheitsdämmerung“《人类的曙光》中的第一首诗。此诗集是表现主义的著名作品之一。）

（20 分钟后，考官请考生离开答题间，进入面试间。）

（面试间有一张长桌，前面一把椅子，后面两把椅子，其中一把是给记录官坐的，他的任务是在面试过程中填写一张表格。考官将考生领入面试间，考官本人则离开面试间，去等候间叫下一个考生进入答题间准备面试。）

记录官：您好，请坐。

考生将解答完毕的书面问答交给记录官，将自己的座椅移动至跟记录官正对的方向。

记录官：不，您还是坐在那边。我们还要等一下考官。他会跟您交谈，也会看您的书面解答。

（考官出现了。）

考官（就座）：好的。再次问候您。首先向您做一下自我介绍。这位是我的同事 xx，他做记录。我叫 xx，现在给您面试。首先请您简单地自我介绍一下。

考生：您好，我是 xx，x 是我的姓，x 是我的名。我是在广东出生，哈尔滨长大的，现在在武汉学习日耳曼语言文学。我目前是第 7 学期在读，希望明年可以到德国去学习经济。

考官：您已经计划好了去哪个大学学习吗？

考生：慕尼黑或者曼海姆。但是我还没有开始申请。

考官：好的。我们聊聊您在中国国内的学习吧。您学了很多语言课程，包括经济德语，旅游德语，笔译，口译，还有文学。其中您最感兴趣的是什么？

考生：我觉得翻译最有意思。

考官：笔译还是口译？

考生：口译。

考官：您的口译课是怎么上的？您怎么学习口译，又是怎么练习的呢？

考生：刚开始的时候是老师读一句德语句子，我们跟着重复。后来是老师说一句中文，我们将这个句子翻译成德语。或者老师说一句德语，我们翻译成中文。越往后老师说的句子越长。

考官：您知道这种口译方式叫什么吗？（考生一脸疑问。）这种叫逐句口译！那么您知道其他的口译方式吗？

考生（看起来还没有理解）：不知道。

考官：口译时从中文翻译成德文以及从德文翻译成中文最困难的是什么？

考生：有些中文词无法很恰当地翻译成德语。考生思考。比如压岁钱，就是过春节的时候大人送给小孩子的钱，德语就没有这个词。

考官：噢，这是语义层面。有没有跟语法结构相关的翻译难点呢？

考生：（长时间考虑）有。德语中动词总是在句子的末尾，中文中动词在句子前面。

考官：好的。让我们看看您的成绩单，看看您还学习了那些课程。比如经济德语课您都学了些什么呢？

考生：经济方面的基本概念，比如什么是市场经济，供与求。

考官：有教科书吗？

考生：没有。老师给我们解释词汇，我们阅读报纸上的文章。

考官：您的老师是中国人还是德国人？

考生：我们有一个德国老师，他叫 xx。

考官：到底什么是市场经济呢？

考生：市场操纵经济。

考官：（继续发问）好。什么是市场？

考生：供与求。

考官：中国现在也是市场经济。中国的市场经济特别在哪里？或者说社会主义市场经济和德国的市场经济区别是什么？

考生：德国是资本主义。

考官：德国的市场经济叫做社会福利市场经济。您了解吗？

考生：（思考）社会福利。（继续思考）

考官：社会福利市场经济。

考生：（沉默不语继续思索）

考官：好吧。不知道不要紧。现在我们看看您的书面解答吧。您认为我们给您列出的诗是哪个时代的呢？

考生：是现代的。

考官：为什么？

考生：因为里面有“铁路”一词。

记录官：（笑了）

考官：现代是正确的。您上过一门课，叫“二十世纪的德国文学”。您知道有哪些流派吗？

考生：现实主义，表现主义。

考官：您认为这首诗属于哪个流派？

考生：我觉得是表现主义。

考官：为什么？

考生：因为里面描绘的图画。

考官：很好。您有特别喜欢的作家吗？

考生：有。Hermann Hesse（赫尔曼·黑塞）。

考官：您知道他多少呢？

考生：我读过他的 „Der Steppenwolf 荒原狼“ 和 „Das Glasperlenspiel 玻璃珠游戏“，但是是中文的。

考官：“荒原狼”讲述了什么内容？

考生：大概讲了一个男人，原本到了 50 岁想自杀的，但是后来却愿意活得更长了。

考官：好。我想我们的面谈就到这里吧，结束了。记录官还有什么要问的吗？

记录官：（摇头表示没有了）

考生：结束了？

考官：是的。

考生：（几乎不相信）就这些？

考官：是的。您可以走了。

考生：（高兴）我还能问一个问题吗？

考官：可以。

考生：我能拿到证书吗？

考官：我们不能告诉您。您在 1-2 周后会收到信的。祝一切顺利！

考生：谢谢！

记录官：谢谢您来参加面试！